

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular meeting of Council

Le lundi 16 novembre 2009
Monday, November 16, 2009

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor
Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu, directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

- | | | | |
|----|---|--|--|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u></p> <p>Le conseiller Gilles Tessier récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-470-09
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte à 19h25.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | | <p><u>Opening of the regular meeting</u></p> <p>Councillor Gilles Tessier recites the opening prayer.</p> <p>R-470-09
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be declared open at 7:25 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u></p> <p>R-471-09
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article suivant:</p> <p>11.2 Proclamation, réf.: Semaine de la Justice réparatrice 2009</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | | <p><u>Adoption of the agenda</u></p> <p>R-471-09
Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following item:</p> <p>11.2 Declaration, Re: 2009 Restorative Justice Week</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.1.

4. Adoption des comptes rendus
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

5. Rapports du Maire et des Conseillers

Madame le Maire fait un rapport verbal sur certains dossiers au niveau des Comtés unis de Prescott et Russell.

6. Présentations

Aucune.

7. Délégations

Aucune.

8. Sujets pour action

8.1 Liste des chèques émis du 22 octobre au 12 novembre 2009

R-472-09

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 22 octobre et le 12 novembre 2009 au montant de 1 281 633,20\$ soit acceptée à l'exception des chèques N° 37404, 37467 et 37523, telle que recommandée au document REC-138-09.

Adoptée.

** Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à cause d'un conflit d'intérêts.

** Chèques N° 37404, 37467 et 37523
R-473-09

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les chèques N° 37404, 37467 et 37523 soient acceptés.

Adoptée.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regard to item 8.1.

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

Reports of the Mayor and Councillors

The Mayor makes a verbal report regarding certain files at the United Counties of Prescott and Russell.

Presentations

None.

Delegations

None.

Matters requiring action

List of cheques issued between October 22 and November 12, 2009

R-472-09

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that the list of cheques issued between October 22 and November 12, 2009 in the amount of \$1, 281,633.20 be accepted except cheques N° 37404, 37467 and 37523, as recommended in document REC-138-09

Carried.

Councillor Gilbert Cyr leaves his seat because of a conflict of interest.

Cheques N° 37404, 37467 and 37523
R-473-09

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that cheques N° 37404, 37467 and 37523 be accepted.

Carried.

- | | | |
|-----|--|---|
| ** | Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son siège. | Councillor Gilbert Cyr returns to his seat. |
| 8.2 | <u>Politique et procédures des immobilisations corporelles</u>
R-474-09
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'approuver la Politique et procédures des immobilisations corporelles effective le 1 janvier 2009, tel que recommandé au document REC-140-09. | <u>Capital Asset Policy and Procedures</u>
R-474-09
Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to approve the Capital Asset Policy and Procedures effective on January 1, 2009, as recommended in document REC-140-09. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 8.3 | <u>Entretien hivernal des rues et trottoirs</u>
R-475-09
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'inclure au budget un montant de 22 406.56\$ pour l'embauche d'un deuxième opérateur saisonnier pour la saison hivernale du 15 novembre 2009 au 15 avril 2010, tel que recommandé au document REC-135-09. | <u>Winter maintenance of streets and sidewalks</u>
R-475-09
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to include in the budget an amount of \$22,406.56 to hire a second seasonal labour employee for the winter season starting November 15, 2009 to April 15, 2010, as recommended in document REC-135-09. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 8.4 | <u>Règlement sur l'entretien des propriétés, réf.: Amendement</u>
R-476-09
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu de modifier la définition du mot "déchet" dans le règlement N° 14-2007 sur l'entretien des propriétés, tel que recommandé au document REC-133-09. | <u>By-law on property maintenance, Re: Amendement</u>
R-476-09
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to modify the definition of "garbage" in by-law N° 14-2007 on property maintenance, as recommended in document REC-133-09. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 9. | <u>Règlements</u> | <u>By-laws</u> |
| 9.1 | <u>N° 78-2009</u> pour autoriser l'utilisation d'une méthode de vote alternative pour les élections 2010.

1 ^{re} lecture - adopté
2 ^e lecture - adopté
3 ^e lecture - adopté | <u>N° 78-2009</u> to authorize the use of alternative method for the 2010 regular elections.

1 st reading - carried
2 nd reading - carried
3 rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |

9.2 N° 79-2009 pour conclure une entente avec Canvote Inc.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 79-2009 to enter into an agreement with Canvote Inc.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.3 N° 80-2009 pour conclure une entente de subvention pour les travaux au complexe sportif.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 80-2009 to enter into a contribution agreement for the works at the sports complex.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.4 N° 81-2009 pour modifier le règlement N° 14-2007 qui régit l'entretien des propriétés.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 81-2009 to amend By-law N° 14-2007 requiring properties to be maintained and kept clear of waste.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10. Avis de motion

Aucune.

Notices of motion

None.

11. Rapports des services et demandes d'appui

11.1 Demande d'appui, réf.: Fonds de partenariat avec les municipalités de l'Ontario

R-477-09

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Attendu que la réduction de l'allocation des fonds sous le Fonds de partenariats avec les municipalités de l'Ontario (FPMO) occasionnera un manque à gagner de 2 843 800\$ pour Prescott et Russell, et;

Attendu que bien que la province ait annoncé une réduction des coûts municipaux des programmes des services sociaux, l'équilibre entre les services transférés et les subventions allouées n'a pas été atteint, et;

Services reports and requests for support

Request for support, Re: Ontario Municipal Partnership Fund

R-477-09

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Whereas the reduction of the Ontario Municipal Partnership Fund (OMPF) allocation will result in a \$2,843,800.00 shortfall for Prescott and Russell, and;

Whereas although the Province announced a reduction in municipal costs for the social services programs, the balance adjustments between the services transferred and the grants was not achieved, and;

Attendu que le manque à gagner prévu à compter du 2010 jusqu'en 2013 représente un sous-financement de la part de la province pour répondre adéquatement à la livraison des services municipaux qui leurs sont confiés, et;

Attendu que le manque à gagner pour la Corporation de la ville de Hawkesbury représente 234 000\$.

Qu'il soit résolu que le Conseil des Comtés demande respectueusement à notre député provincial, Monsieur Jean-Marc Lalonde, de faire pression auprès du ministère des Finances pour rétablir le manque à gagner provenant du Fonds de partenariats avec les municipalités de l'Ontario (FPMO).

Adoptée.

11.2 **Proclamation, réf.: Semaine de la justice réparatrice 2009**

R-478-09

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Attendu que face au crime et au conflit, la justice réparatrice offre une philosophie et une approche qui voient en ces questions principalement un tort causé à des personnes et à des relations, et;

Attendu que les approches de la justice réparatrice s'efforcent de soutenir et d'encourager la participation volontaire des personnes touchées par un crime ou un conflit (victimes, délinquants, communauté) et la communication entre elles en vue de favoriser la responsabilisation, la réparation et un cheminement qui mènera à la compréhension, à des sentiments de satisfaction, à la guérison et à l'apaisement, et;

Attendu que "Des collectivités à l'écoute des besoins humains" thème de la Semaine de la justice réparatrice, pour cette année, donne l'occasion d'en savoir davantage et d'éduquer sur la justice réparatrice ainsi que de la célébrer avec d'autres communautés partout au pays pendant la semaine.

Qu'il soit résolu que le Conseil proclame la semaine du 15 au 22 novembre 2009 la Semaine de la justice réparatrice à Hawkesbury.

Adoptée.

Whereas the predicted shortfall from 2010 to 2013 means that the Province will give less to municipalities in order to efficiently respond to municipal services delivery, and;

Whereas the shortfall for the Corporation of the Town of Hawkesbury represents \$234,000.00.

Be it resolved that County Council respectfully request that our Provincial MP, Mr. Jean-Marc Lalonde petition the Finance Minister to restore the Ontario Municipal Partnership Fund (OMPF) shortfall.

Carried.

Declaration, Re: 2009 Restorative Justice Week

R-478-09

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Whereas in the face of crime or conflict, restorative justice offers a philosophy and approach that views these matters principally as harm done to people and relationships, and;

Whereas restorative justice approaches strive to provide support and opportunities for the voluntary participation and communication between those affected by crime and conflict (victims, offenders, community) to encourage accountability, reparation and a movement towards understanding, feelings of satisfaction, healing and closure, and;

Whereas this year's theme for Restorative Justice Week is "Communities Responding to Human Needs", it is an opportunity to learn, educate and celebrate along with other communities across the country about restorative justice during the week.

Be it resolved that the Council declares November 15 to 22, 2009 the 2009 Restorative Justice Week in Hawkesbury.

Carried.

- | | | |
|------|--|---|
| ** | Monsieur Gérald Campell quitte la réunion à 20h20. | Mr. Gérald Campbell leaves the meeting at 8:20 p.m. |
| 12. | <u>Période de questions du Conseil municipal</u>

<u>Règlement concernant la cueillette des déchets</u>
R-479-09
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu qu'un amendement au règlement qui régit la cueillette des déchets soit considéré à une réunion ultérieure. | <u>Question period from the Municipal Council</u>

<u>By-law concerning collection of garbage</u>
R-479-09
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that an amendment to the by-law regulating collection of garbage be considered at a subsequent meeting. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 13. | <u>Réunion à huis clos</u> | <u>Closed meeting</u> |
| 13.1 | <u>Réunion à huis clos pour discuter de l'article 13.3</u>
R-480-09
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h30 pour discuter de l'article 13.3. | <u>Closed meeting to discuss item 13.3</u>
R-480-09
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that a closed meeting be held at 8:30 p.m. to discuss item 13.3. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 13.2 | <u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-481-09
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 20h35. | <u>Reopening of the regular meeting</u>
R-481-09
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 8:35 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 13.3 | <u>Personnel</u>
R-482-09
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu d'entériner la directive donnée à huis clos, tel que recommandé au document REC-141-09. | <u>Personnel</u>
R-482-09
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to confirm the instruction given in closed meeting, as recommended in document REC-141-09. |
| | Adoptée. | Carried. |

- | | | |
|------|--|---|
| 14. | <u>Règlement de confirmation</u> | <u>Confirming by-law</u> |
| 14.1 | <u>N° 82-2009</u> pour confirmer les délibérations du Conseil.

1 ^{re} lecture - adopté
2 ^e lecture - adopté
3 ^e lecture - adopté | <u>N° 82-2009</u> to confirm the proceedings of Council.

1 st reading - carried
2 nd reading - carried
3 rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |
| 15. | <u>Ajournement</u>
<u>R-483-09</u>
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamillard

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h40. | <u>Adjournment</u>
<u>R-483-09</u>
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamillard

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:40 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |

ADOPTÉ CE	30 ^e	JOUR DE	NOVEMBRE	2009.
ADOPTED THIS	30 th	DAY OF	NOVEMBER	2009.

Maire/Mayor

Greffiere/Clerk